

E16 - Filolial Queen

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] Fitoria

I see.

[00:25] Fitoria

You found the candidate who
could become the next queen?

[00:33] Fitoria

She's close by, is she?

[00:36] Fitoria

I must go see her.

SIGN The Rising of the Shield Hero

[02:11] Man

Release Van-sama!

SIGN Filolial Queen

[02:21] Man

Stay away!

[02:26] Naofumi

This place is done for.

[02:28] Naofumi

We're getting out of here.

[02:29] Raphtalia

Right.

[02:45] Naofumi

You okay?

[02:46] Van

Yes, somehow.

[02:49] Melromarc

I can't believe that rotten noble released
that monster just to take out Naofumi!

[02:54] Naofumi

Seriously.

[02:57] Raphtalia

Keel-kun...

[03:00] Keel

Raphtalia-chan...

[03:04] Naofumi

Okay, what now—

[03:10] Raphtalia

How'd it find us?

[03:16] Naofumi

*Shit. We're screwed if
it charges at us now.*

[03:20] Filo

You stupid...

[03:22] Melromarc

Filo-chan?

[03:22] Naofumi

Filo!

[03:28] Melromarc

Are you going to fight here?

[03:30] Melromarc

We're in the center of town, you know!

[03:32] Naofumi

I know! We'll lure it out of town first!

[03:35] Melromarc

But...

[03:36] Melromarc

How?

[03:47] Melromarc

Hey, Naofumi.

[03:48] Naofumi

What?

[03:49] Melromarc

Look at Filo-chan's belly.

[03:53] Melromarc

Now look at the monster.

[03:55] Melromarc

Maybe it's really coming after...

[03:57] Naofumi

Filo?

[03:59] Melromarc

Yes.

[04:00] Naofumi

Then she can lure it out of town.

[04:03] Naofumi

But...

[04:04] Van

Don't worry.

[04:06] Van

I'll take these kids and run.

[04:10] Naofumi

Thanks. Please do.

[04:12] Naofumi

Raphtalia...

[04:16] Keel

Say, Raphtalia-chan.

[04:21] Keel

You're in the Shield Hero's party,
aren't you?

[04:27] Raphtalia

Yes.

[04:29] Keel

Then you should go.

[04:33] Keel

I'll be fine.

[04:37] Keel

Go on.

[04:39] Raphtalia

Keel-kun...

[04:42] Van

Rest assured.

[04:44] Van

I'll go meet up with my people.

[04:47] Man

Van-sama!

[04:53] Raphtalia

I understand.

[04:56] Raphtalia

Please take care of Keel-kun.

[04:58] Van

Certainly.

[05:00] Naofumi

Filo!

[05:03] Filo

Yeah!

[05:05] Keel

Be careful.

[05:07] Raphtalia

I will.

[05:13] Raphtalia

I'm sure we'll meet again.

[05:17] Naofumi

Let's go!

[05:18] Raphtalia

Yeah!

[05:19] Filo

Roger!

[05:32] Man

Run away!

[05:39] Naofumi

That way, Filo!

[05:41] Filo

Gotcha!

[05:52] Melromarc

It really is coming after Filo-chan.

[05:55] Naofumi

Yeah.

[05:57] Raphtalia

I'm sorry I gave away that bracelet.

[06:01] Naofumi

It's yours now. You're free to do whatever you want with it.

[06:17] Filo

How far are we going?

[06:19] Naofumi

As far as possible.

[06:38] Melromarc

We're almost past the forest!

[06:47] Naofumi

This place will do.

[06:53] Naofumi

Everyone ready?

[06:55] Raphtalia

I'm all set to fight.

[06:56] Filo

I'll do my best.

[07:03] Naofumi

Air Strike Shield!

[07:23] Melromarc

Zweit Aqua Slash!

[07:33] Raphtalia

I can't cut it!

[07:35] Naofumi

It's slow, but we can't even scratch it!

[07:38] Filo

Master, give me some footing!

[07:43] Naofumi

Air Strike Shield!

[07:49] Naofumi

Second Shield!

[08:00] Naofumi

It's not working!

[08:02] Raphtalia

One more try!

[08:18] Raphtalia

Naofumi-sama!

[08:20] Naofumi

I'm fine! Keep going!

[08:22] Raphtalia

Got it!

[08:25] Naofumi

We don't have unlimited stamina.

[08:28] Naofumi

I'll have to use the Rage Shield.

[08:32] Fitoria

Don't.

[08:34] Melromarc

Naofumi, something seems wrong here.

[08:41] Melromarc

Is this...

[08:42] Melromarc

magic mist?

[08:44] Melromarc

It's a high-level magic field.

[08:46] Naofumi

A magic field?

[08:48] Naofumi

You mean we're trapped here?

[08:53] Raphtalia

I hear footsteps!

[09:00] Melromarc

Filolials?!

[09:12] Naofumi

What the hell?

[09:29] Naofumi

Damn it!

SIGN Detecting transformation jamming

[09:35] Fitoria

Don't resort to that power.

[09:39] Naofumi

Who's there?

[10:18] Melromarc

It can't be!

[10:19] Melromarc

The Filolial Queen?!

[10:21] Filo

So cool!

[10:24] Fitoria

Fall back.

[10:29] Fitoria

Your body reacted badly to the Dragon

Emperor's fragment and grew beyond control.

[10:34] Fitoria

If you hand over that fragment now,

I shall spare your life.

[10:39] Fitoria

But begone at once!

[10:45] Melromarc

Watch out!

[10:47] Fitoria

As you wish.

[11:03] Fitoria

Weak.

[11:09] Fitoria

I'll end this at once.

[11:33] Fitoria

The Shield Hero, I take it?

[11:37] Naofumi

Yeah.

[11:39] Fitoria

I wish to discuss many things with you,

[11:42] Fitoria

but I know this form isn't suitable.

[11:44] Fitoria

One moment.

[12:02] Fitoria

Now, to introduce myself.

[12:04] Fitoria

I am the queen of all
filolials the world over,

[12:10] Fitoria

Fitoria.

[12:14] Melromarc

Fitoria?

[12:16] Melromarc

You're her?

[12:18] Naofumi

You've heard of her?

[12:19] Melromarc

Of course.

[12:20] Melromarc

Centuries ago, a hero of the time
is said to have raised a filolial.

[12:23] Melromarc

Her name is legendary.

[12:25] Naofumi

"Centuries ago"?

[12:27] Naofumi

So she inherited the name?

[12:30] Fitoria

No, I have always been Fitoria.

[12:34] Filo

Will I also be as big as her one day?

[12:37] Naofumi

I couldn't feed you if you grew
that big, so you'd be on your own.

[12:42] Fitoria

That would take dozens of times
longer than a normal filolial's lifespan,

[12:47] Fitoria

so don't worry yourself over it.

[12:50] Naofumi

In other words, she's lived that long?

[12:53] Fitoria

It's your turn to introduce yourselves,
Shield Hero's party.

[12:58] Naofumi

Iwatani Naofumi.

[12:59] Fitoria

Okay.

[13:00] Raphtalia

I'm Raphtalia. Nice to meet you.

[13:04] Fitoria

Likewise.

[13:05] Filo

My name is Filo.

[13:11] Fitoria

We've met before, haven't we?

[13:13] Fitoria

Thank you for your help that time.

[13:16] Melromarc

No problem. I'm Melty Melromarc.

[13:18] Melromarc

It's a pleasure to meet you again.

[13:20] Fitoria

Mel-tan, then.

[13:22] Melromarc

Mel... tan?

[13:24] Naofumi

You've met before?

[13:26] Melromarc

Yes. I ran into her on the way back to
the capital after a diplomatic visit.

[13:30] Naofumi

So you've made a habit of that, huh?

[13:33] Naofumi

Anyway, I'm grateful that
you took out that monster.

[13:38] Naofumi

But what do you want with us?

[13:39] Fitoria

It's a long story, and this isn't a great place for a chat.

[13:44] Fitoria

Let me take you somewhere more suitable.

[13:48] Naofumi

Wait, before that...

[13:52] Fitoria

I don't like a Cardinal Hero using dragon material in his equipment.

[13:56] Naofumi

It serves as precious fodder to develop my shield.

[14:00] Fitoria

And I already sense an ominous aura in your shield.

[14:04] Fitoria

Curse powers are certainly immense, but so are their consequences.

[14:08] Fitoria

You mustn't use them.

[14:10] Naofumi

It's not a problem. I have it under control.

[14:12] Fitoria

Not for long.

[14:15] Naofumi

Regardless, I need dragon material and the Rage Shield in order to survive.

[14:22] Fitoria

Fine. Do as you wish.

[14:29] Naofumi

That does it.

[14:31] Fitoria

Are you finished?

[14:33] Naofumi

Yeah. But the rest of this...

[14:36] Fitoria

I'll order my family to bring it along.

[14:39] Naofumi

Thanks.

[14:40] Fitoria

Get in the carriage.

[14:42] Fitoria

I'll need you to answer several questions when we get there.

[14:47] Fitoria

Portal.

[14:54] Raphtalia

Wh-What just happened?

[14:57] Melromarc

Did we travel instantly?

[15:00] Naofumi

Wow.

[15:02] Naofumi

Ruins, huh?

[15:04] Raphtalia

You can practically feel their history.

[15:07] Filo

What a dump.

[15:09] Fitoria

I hear it's considered the remains of the civilization the original heroes defended.

[15:13] Naofumi

You don't sound very sure.

[15:16] Fitoria

It existed before I was born. For what it's worth, I'm watching over it.

[15:21] Melromarc

Is this a filolial sanctuary?

[15:24] Fitoria

Yes. I'm not supposed to bring humans here.

[15:28] Melromarc

Wow...

[15:30] Naofumi

Then I guess we'll be safe here for the time being.

[15:36] Fitoria

I think you should get some rest.

[15:41] Naofumi

Let's take a break, then.

[15:43] Filo

Yay!

[15:45] Melromarc

That was one long day.

[15:49] Raphtalia

I wonder if Keel-kun and the other kids are all right.

[15:51] Naofumi

They've got Van and those demi-humans with them.

[15:54] Naofumi

They should be fine.

[15:55] Raphtalia

You're right.

[15:57] Naofumi

First, let's eat.

[15:59] Naofumi

I bet you're all hungry.

[16:11] Filo

Time to dig in!

[16:15] Melromarc

U-Uh, you know...

[16:19] Raphtalia

I feel too guilty to eat.

[16:22] Naofumi

Same here.

[16:24] Filo

Isn't it yummy?

[16:26] Fitoria

It's great.

[16:27] Melromarc

They're like sisters.

[16:29] Naofumi

Right? They even eat in
the same sloppy manner.

[16:33] Raphtalia

Um, Naofumi-sama?

[16:41] Naofumi

God, fine! I'll make you some!

[16:45] Naofumi

Bring me some huge pots
and a ton of ingredients!

[16:56] Naofumi

Why'd I even have to feed this KFC farm?

[17:01] Naofumi

What? You're not getting any seconds.

[17:05] Fitoria

I know.

[17:06] Fitoria

It's time to talk.

[17:15] Fitoria

I want to know how that monster
was released from its seal.

[17:20] Naofumi

I thought you came to save
us because you knew.

[17:23] Fitoria

I was there because I was told a new
queen candidate had been found.

[17:29] Naofumi

A queen candidate? You mean Filo?

[17:32] Fitoria

Yup.

[17:33] Naofumi

Can I ask you something?

[17:35] Fitoria

What?

[17:37] Naofumi

Why is Filo growing so differently
than other filolials?

[17:42] Fitoria

That's because...

[17:46] Fitoria

a hero is raising her.

[17:50] Fitoria

Tell me. Why was the seal removed?

[18:03] Naofumi

What?

[18:05] Fitoria

I'm appalled at you Cardinal Heroes

[18:09] Fitoria

for squabbling with the Wave nearly here.

[18:12] Naofumi

Hey, they started it!

[18:15] Fitoria

I know the Shield Hero has always been
scorned by human supremacist countries.

[18:19] Naofumi

Then you should understand.

[18:21] Naofumi

That's why we're trying
to cross the border—

[18:23] Fitoria

That won't solve a thing.

[18:26] Fitoria

Talk it out.

[18:28] Fitoria

As much as humans and demi-humans
might hate each other,

[18:30] Fitoria

it is unacceptable for
heroes to be fighting.

[18:42] Fitoria

Don't you Cardinal Heroes
know about the hourglass?

[18:47] Naofumi

You mean the dragon hourglass?

[18:49] Naofumi

We do know about it.

[18:51] Fitoria

Then why aren't you fighting

Waves across the world?

[18:56] Naofumi

Are you saying the Waves happen
outside of Melromarc, too?

[19:02] Fitoria

The Four Cardinal Heroes are meant
to be summoned to one country each

[19:06] Fitoria

and help them fight the Waves.

[19:08] Naofumi

First I've heard of that.

[19:11] Fitoria

I'm going wherever I'm asked.

[19:14] Fitoria

But you four aren't taking
part in any other battles.

[19:17] Naofumi

Hell, I only found out recently that other
countries had their own hourglasses.

[19:21] Fitoria

Honestly, I don't care about
what happens to humans.

[19:25] Fitoria

I fight because the hero
who raised me asked me to.

[19:30] Naofumi

A hero asked you to?

[19:32] Fitoria

My job is to protect the world.

[19:36] Naofumi

*She wants to save the world when
she doesn't care about humans?*

[19:40] Fitoria

But I can't protect it all by myself.
I need the heroes.

[19:45] Naofumi

But you seem far more capable than us.

[19:49] Fitoria

Maybe I am now.

[19:51] Fitoria

But eventually,

[19:54] Fitoria

I won't be able to save a thing.

[19:58] Naofumi

And that's why you need the heroes?

[20:01] Fitoria

Exactly.

[20:12] Ren

Is this the place?

[20:14] Itsuki

Looks like it.

[20:27] Itsuki

Yeah, it definitely seems like the
Three Heroes Church is hiding something.

[20:32] Ren

I can't believe Naofumi was right.

[20:43] Itsuki

Is this an archive?

[20:47] Itsuki

Let's check it out.

[20:55] Myne

Keep your noses out of this!

[20:58] Naofumi

You're telling me to make
up with those guys?

[21:01] Fitoria

Heroes are supposed to work together.

[21:04] Fitoria

That is an absolute necessity
in order to protect the world.

[21:08] Naofumi

Not happening.

[21:09] Naofumi

That country, along with those guys,
is trying to get rid of me.

[21:13] Fitoria

I've heard the gist of
what's been happening.

[21:15] Fitoria

But heroes mustn't fight among themselves.

[21:18] Naofumi

You seem rather obsessed with that.

[21:21] Fitoria

Because it's unacceptable, that's why.

[21:24] Naofumi

They don't wanna play nice.
It's a lost cause now.

[21:29] Fitoria

Are you sure?

[21:31] Naofumi

Absolutely.

[21:33] Fitoria

I see.

[21:34] Fitoria

Very well, then.

[21:38] Fitoria

It was all so long ago that
my memory of it has faded,

[21:44] Fitoria

but I do still remember
the right thing to do.

[21:48] Fitoria

If the heroes are fighting each other

[21:52] Fitoria

instead of the Waves of Catastrophe,

[21:59] Fitoria

then for the sake of the world,

[22:02] Fitoria

I must kill the Four Cardinal Heroes.

SIGN A Promise Made

Revision #1

Created 2024-01-03 00:35:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:36:55 UTC by whimsee